Inhalt

[Jacobus de Voragine und seine Legenda aurea 2](#_Toc141954246)

[Auftrag zur Vorerschließung 3](#_Toc141954247)

[Jacobus de Voragine: De Sancto Iuliano – Über den heiligen Julian 4](#_Toc141954248)

[Arbeitsaufträge zu dem Text 8](#_Toc141954249)

[Hintergründe zum Text 9](#_Toc141954250)

# Jacobus de Voragine und seine Legenda aurea

**Jacobus de Voragine: ein Mönch des 13. Jahrhunderts**

Jacobus de Voragine wurde um 1230 in Vorago, dem heutigen Varazze bei Genua, geboren. Bereits im jungen Alter von 16 Jahren trat Jacobus in den Dominikanerorden ein, in dem er eine recht steile Karriere hinlegte. Seit 1260 stand er zunächst noch als Subprior, schon bald aber als Prior verschiedenen Dominikanerklöstern vor, bevor er 1267 einen weiteren Sprung in seiner Ordenslaufbahn machte: Von 1267 bis 1277 und noch einmal von 1281 bis 1286 bekleidete Jacobus de Voragine das Amt des Ordensprovinzials der Lombardei und war mithin Vorsteher der Dominikaner ganz Norditaliens. Erst auf Drängen des Klerus wurde Jacobus – zunächst noch gegen seinen Willen – 1292 schließlich zum Erzbischof von Genua ernannt; ein Amt, das er bis zu seinem Tod am 14. Juli 1298 innehatte. Als Bischof setzte sich Jacobus nicht nur für eine Reformierung des Klerus ein, sondern bemühte sich vor allem auch, Frieden zwischen den verfeindeten Parteien in Genau zu stiften und diesen auch zu erhalten. Daneben betätigte sich der Dominikanermönch auch noch während seiner Zeit als Bischof weiterhin literarisch.

**Die Legenda Aurea**

Jacobus de Voragine trat als Autor verschiedener Werke literarisch in Erscheinung: Neben einer Chronik der Stadt Genua und zahlreichen Predigten verfasste Jacobus vor allem auch ein hagiographisches Werk, in dem er sich intensiv mit Heiligenlegenden beschäftigt: die schon im Spätmittelalter überaus beliebte, weit verbreitete und vielgelesene *Legenda aurea*, die gleichsam sein literarisches Chef d'Œuvre darstellt und seinen „Nachruhm“ begründet. In insgesamt 182 Kapiteln widmet sich die *Legenda aurea* Kirchenfesten und christlich bedeutsamen Zeiten im Jahr ebenso wie vor allem den Lebensbeschreibungen von Heiligen, die ganz mit legendären Zügen versehen sind und keine „Biographien“ mit historischem Anspruch liefern (wollen). Jacobus ordnet die Kapitel streng nach dem Jahreskreis an, wobei er sich an das Kirchenjahr hält: Das Werk beginnt mit dem Advent und endet mit der Kirchweihe. Eine Chronologie der Heiligen hält die *Legenda aurea* mithin nicht bereit.

## **Auftrag zur Vorerschließung**

1. Lies dir den ersten Absatz einmal durch, ohne ihn zu übersetzen, und finde heraus, wer die Handlungsträger in dem lateinischen Textausschnitt sind. Welche Personen kommen außer Julian darin vor? Wer ist der Sprecher bei der direkten Rede?
2. Übersetze die direkte Rede: *„Tu me insequeris, qui patris et matris tuae occisor eris?“* in dem ersten Abschnitt ins Deutsche. Was wird Julian darin prophezeit?
3. Tausche dich mit deinem Banknachbarn/deiner Banknachbarin aus: Wie könnte sich die Prophezeiung erfüllen und wie könnte der Text demnach seinen weiteren Verlauf nehmen?

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Jacobus de Voragine: De Sancto Iuliano – Über den heiligen Julian** | |  |
| Jacobus stellt in seinem Kapitel „Über den heiligen Julian“ gleich zwei Männer dieses Namens vor. Während er nur eine sehr kurze Geschichte über den „ersten“ Julian bereithält, widmet er sich der Lebensbeschreibung des „zweiten“ Herrn dieses Namens sehr ausführlich. Über Julian Nummer 1 berichtet Jacobus kurz Folgendes:  „Ein Bauer wollte einmal, wie Gregor von Tours erzählt, an einem Sonntag pflügen. Plötzlich verkrampften sich seine Finger und der Stiel des Beiles, mit dem er den Pflug reinigen wollte, blieb an seiner rechten Hand hängen. Aber nach zwei Jahren wurde er in der Kirche des heiligen Julianus durch dessen Gebete geheilt.“ (Übersetzung von Nickel 1988, S. 153)  Mehr erfahren wir dagegen über den *alius Iulianus*, „den anderen Julian“. Ihm wird etwas Schreckliches prophezeit, das auch in Erfüllung gehen wird… | |  |
| Fuit etiam alius Iulianus, qui parentes suos nesciens occidit. Cumque is Iulianus, iuvenis nobilis, quadam die venationi insisteret1 et cervum insequeretur, subito cervus versus2 eum divino nutu se vertit eique dixit: „Tu me insequeris, qui patris et matris tuae occisor eris?“ Quod ille audiens vehementer extimuit et, ne sibi forte contingeret, quod a cervo audierat, relictis omnibus clam discessit. Ad regionem remotam pervenit ibique cuidam principi3 adhaesit et tam strenue4 ubique et in bello et in pace se habuit5, quod princeps3 eum militem6 fecit et quandam castellanam7 viduam in coniugem ei tradidit et castellum8 pro dote9 accepit.  Interea parentes Iuliani pro amissione filii Iuliani nimium dolentes vagabundi ubique pergebant et filium suum sollicite quaerebant. Tandem ad castrum, ubi Iulianus praeerat, devenerunt. Tunc autem Iulianus a castro casu recesserat. QuosA cum uxor Iuliani vidisset et interrogavisset, quinam essent, et illi omnia narravissent, quae filio suo acciderant, intellexitB, quod viri sui parentes erant; puto, quia hoc a viro suo forte frequenter audierat. Ipsos igitur benigne suscepit et pro amore viri sui lectum10 iis dimisit11 […]. Postero die autem castellana7 mane ad ecclesiam perrexit. Ecce Iulianus mane veniens in thalamum quasi uxorem suam excitaturus intravit et inveniens duos pariter dormientes, uxorem cum adultero suo, silenter extracto gladio ambos pariter interemit. Exiens autem domum vidit uxorem eius ab ecclesia revertentem et admirans interrogavit, quinam essent illi, qui in suo lecto10 dormirent. At illa ait: „Parentes vestri sunt, qui vos diutissime quaesierunt, et eos in vestro thalamo collocavi.“ Quod ille audiens […] amarissime flere coepit ac dicit: „Heu miser, quid faciam! Quia dulcissimos meos parentes occidi. Ecce impletum est verbum cervi, quod, dum vitare volui, miserrimus adimplevi12. Iam vale, soror dulcissima, quia […] non quiescam, donec sciam, quod Deus poenitentiam13 meam acceperit.“ Cui illa: „Absit, dulcissime frater, ut te deseram et sine me abeas, sed quae fui tecum particeps14 gaudii, ero particeps14 etiam doloris.“  Tunc simul recedentes iuxta quoddam magnum flumen, ubi multi periclitabantur15. Quoddam hospitale maximum statuerunt, ut ibi poenitentiam13 facerent et omnes, qui vellent transire fluvium, incessanter16 transveherent et hospitio universos pauperes reciperent. Post multum vero temporis media nocte, dum Iulianus fessus quiesceret et gelu grave esset, audivit vocem miserabiliter lamentantem ac Iulianum lugubri17 voce invocantem, ut se traduceret fluvium. Quod ille audiens concitus surrexit et iam gelu deficientem inveniens in domum suam portavit et ignem accendens ipsum calefacere studuit.C Sed cum calefieri non posset et, ne ibi deficeret, timeret, ipsum in lectulum10 suum portavit et diligenter cooperuit18. Post paululum ille, qui sic infirmus et quasi leprosus19 apparuerat, splendidus scandit20 ad aethera et hospiti suo dixit: „Iuliane, Dominus misit me ad te mandans tibiD, quod tuam poenitentiam13 acceptavit et amboE post modicum21 in Domino quiescetis.“ Sicque ille disparuit22 et Iulianus cum uxore sua post modicum21 plenus bonis operibus et eleemosynis23 in Domino requievit. | 1 *venationi insistere* = auf die Jagd gehen  2 *versus*, Präposition mit Akk. = zu … hin  3 *princeps, -ipis* m., hier: Fürst  4 *strenue* = eifrig, gewissenhaft  5 *se habere* = sich verhalten  6 *miles, itis* m., hier: Ritter  7 *castellana, -ae* f. = Burgherrin  8 *castellum, -i* n. = Burg  9 *dos, dotis* f. = Mitgift (Hochzeitsgeschenk)  10 *lectum, -i* n. = Ehebett  11 *dimitto* 3*, dimisi, dimissum*, hier: überlassen  12 *adimpleo* 2, *adimplevi, adimpletum* = erfüllen  13 *poenitentia, -ae* f. = Reue, Buße  14 *particeps, -ipis* + Gen. = Anteil habend an  15 *periclitor* 1 (Dep.), *periclitatus sum*, hier in etwa: beim Hinüberkommen (über den Fluss) in Gefahr sein  16 *incessanter* = unaufhörlich, unablässig  17 *lugubris/e, -is* = traurig  18 *cooperio* 4, *cooperui, coopertum* = zudecken  19 *leprosus* 3 = aussätzig, räudig  20 *scando* 3, *scandi, scansum* = hinaufsteigen  21 *modicum, -i* n. = kurze Zeit  22 *dispareo* 2, *disparui, disparitum* = verschwinden  23 *eleemosyna, -ae* f. = Werk der Barmherzigkeit | A bezieht sich auf parentes  B Subjekt ist die uxor Iuliani  C Subjekt dieses Satzes ist Iulianus (ille = Iulianus)  D mandans tibi = et mandat tibi = er (= Dominus) lässt dir mitteilen  E ambo = Iulianus und seine Frau |

Lateinischer Text nach: Graesse 1846 (leicht adaptiert).

## **Arbeitsaufträge zu dem Text**

1. In dem Text sind sehr viele PPA-Formen anzutreffen. Unterstreiche in dem lateinischen Text alle dir auffallenden PPA-Formen. Überlege dir anschließend, wie du das PPA im Kontext geschickt übersetzen kannst – oft stehen dir dabei mehrere Möglichkeiten offen. Betrachte dazu etwa das folgende Beispiel aus dem ersten Absatz: *Quod ille audiens vehementer extimuit…*
   1. Jener, der dies hörte, geriet sehr in Furcht…
   2. Als jener dies hörte, geriet er sehr in Furcht…

Welche Übersetzung würdest du bevorzugen?

1. Betrachte den „Ausgang“ der Heiligenlegende näher: Liegt hier nun ein *happy end* vor? Tausche dich mit deinem Banknachbarn/deiner Banknachbarin aus. Inwiefern weichen hier die Vorstellungen von (spät-)mittelalterlichen Lesern/Leserinnen von unseren ab?
2. Schreibe ein alternatives Ende zu der Geschichte. Setze dazu nach der Rede von Julians Gattin ein: *„Absit, dulcissime frater, ut te deseram et sine me abeas, sed quae fui tecum particeps gaudii, ero particeps etiam doloris.“*

**Hintergründe zum Text**

Jacobus a Voragine: *Legenda aurea, vulgo Historia Lombardica dicta.* Recensuit Theodor Graesse. Dresden/Leipzig 1846.

Häuptli, Bruno W.: Jacobus de Voragine. *Legenda aurea*. Goldene Legende. Jacopo da Varazze. *Legendae Sanctorum.* Legenden der Heiligen. Einleitung, Edition, Übersetzung und Kommentar. Freiburg 22022. (= Fontes Christiani)

Nickel, Rainer: Jacobus de Voragine. *Legenda aurea.* Lateinisch/Deutsch. Stuttgart 1988. (= RUB 8464)

#JacobusdeVoragine

#Legendaaurea

#Heiligenlegenden

#heiligerJulian